



RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A RESIDÈNCIES DE TRADUCTORS/ORES DE LA LITERATURA CATALANA QUE ES REALITZIN DURANT L'ANY 2016

Ref. 02/ L0128 U10 2T_RESIDÈNCIES TRADUCTORS 2016

Antecedents

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 16 de març de 2016 (DOGC núm. 7082 de 18 de març de 2016) i la seva modificació de data 30 de març de 2016 (DOGC núm. 7100, de 15 d'abril de 2016) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva i convocatòria oberta per a residències de traductors/ores de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2016.
2. En data 27 de juny de 2016 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 4 de juliol de 2016, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.

L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

- 1.- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en Annex.
- 2.- Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.



Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 5 de juliol de 2016

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX

L0128 U10 N-RES 112/16-2

Beneficiari: François-Michel Durazzo.

Dates: de l'11 al 31 de juliol de 2016

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al francès de l'obra *El testament d'Alcestis*, de Miquel de Palol

Import sol·licitat: 750,00 €

Import subvencionable: 750,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 750,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada pel senyor François-Michel Durazzo per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al francès l'obra *El testament d'Alcestis*, de Miquel de Palol, que publicarà l'editorial Zulma.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, la dificultat de la traducció i la trajectòria professional del traductor, que ha traduït al francès diverses obres de literatura catalana, tant de poesia com de narrativa. Abans de traduir *El testament d'Alcestis*, Durazzo ja havia traduït *El jardí dels set crepuscles*, l'obra més reconeguda de Miquel de Palol. La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial que publicarà l'obra, Zulma, d'orientació molt literària, que ja havia apostat per aquest mateix autor en publicar *El jardí dels set crepuscles* (primer en tres volums i més recentment en una edició de butxaca d'un sol volum).

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que arribarà a la Universitat amb la traducció ja molt avançada i que preveu reunir-se amb l'autor per fer-li consultes diverses (com ja havia fet l'estiu anterior). El traductor sol·licita l'ajut per primera vegada, fet que la comissió també valora positivament.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat: de l'11 al 31 de juliol de 2016.

L0128 U10 N-RES 219/16-2

Beneficiari: Elitza Popova.

Dates: de l'1 al 30 de setembre de 2016

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al búlgar de l'obra *El retorn dels Bassat*, de Vicenç Villatoro

Import sol·licitat: 1.071,43 €

Import subvencionable: 1.071,43 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 1.071,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per la senyora Elitza Popova per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al búlgar l'obra *El retorn dels Bassat*, de Vicenç Villatoro, que publicarà l'editorial Colibri.

La comissió també valora l'interès conjunt de la proposta presentada, i la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una llengua eslava d'una obra de no-ficció.

La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, una de les grans editorials literàries de Bulgària, que disposa d'una xarxa pròpia de llibreries. També es valora el fet que Colibri hagi apostat prèviament per un altre autor en català, Quim Monzó, de qui va publicar dos reculls de contes i una novel·la, i qui va convidar a Sofia per fer la promoció de la novel·la *La magnitud de la tragèdia*. La comissió també



valora la trajectòria professional de la traductora, que precisament ja havia traduït al búlgar les obres esmentades de Quim Monzó.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu arribar a la Universitat amb la traducció ja començada, i que té previst familiaritzar-se amb els llocs i les organitzacions relacionades amb la història de la família Bassat a Catalunya. La traductora sol·licita l'ajut per primera vegada, fet que la comissió també valora positivament.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat: de l'1 al 30 de setembre de 2016.

L0128 U10 N-RES 232/16-2

Beneficiari: Amaranta Sbardella.

Dates: de l'1 al 26 de setembre o del 26 de setembre al 20 d'octubre de 2016

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'italià de l'obra *La vida sense la Sara Amat*, de Josep Puig

Import sol·licitat: 928,57 €

Import subvencionable: 928,57 €

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 928,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per la senyora Amaranta Sbardella per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'italià l'obra *La vida sense la Sara Amat*, de Josep Puig, que publicarà l'editorial Marsilio.

La comissió valora l'interès conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció així com el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, una editorial veneciana que publica sobretot obres de narrativa contemporània, tant italiana com internacional, i que ja havia publicat una obra d'autor català: *Les dones de La Principal*, de Lluís Llach. La comissió també valora la trajectòria acadèmica i professional de la traductora, que havia traduït obres de Salvador Espriu i de Coia Valls.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu arribar a la Universitat amb la traducció ja força avançada, i reunir-se amb l'autor per aclarir dubtes. La traductora també té previst reunir-se amb altres autors catalans per estudiar la possibilitat de traduir les seves obres i fer-ne promoció a Itàlia. La traductora va rebre un ajut per a la seva estada a la residència de la UAB en el marc de la convocatòria de l'any 2013 per a la traducció d'una obra de poesia i la comissió valora positivament que enguany la torni a demanar.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'1 al 26 de setembre de 2016.

L0128 U10 N-RES 235/16-2

Beneficiari: Andrea Kata Varju.

Dates: de l'1 de setembre al 12 d'octubre o del 15 de setembre al 26 d'octubre de 2016

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'hongarès de l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 1.500,00 €



La comissió valora positivament la sol·licitud presentada pel senyora Andrea Kata Varju per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'hongarès l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales, que publicarà l'editorial Jelenkor Kiadó Kft.

La comissió valora l'interès conjunt de la proposta presentada, ja que l'obra a traduir és una de les fites més rellevants de la narrativa catalana del segle XX. També valora la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una obra d'una gran densitat literària i d'una traducció a una llengua no romànica. La comissió valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, un segell de Libri Kiadó, una editorial generalista hongaresa destacada i que ja havia publicat obres d'altres autors en català com Maria Àngels Anglada, Jaume Cabré i Marc Pastor, entre d'altres. La comissió també valora la trajectòria acadèmica i professional de la traductora, que ja ha traduït algunes obres d'autors en català com Maria Àngels Anglada, Marc Pastor i Rafael Santandreu.

La comissió valora el pla de treball de la traductora, que preveu començar la traducció a la Universitat i que també ha previst reunir-se amb diversos especialistes per aclarir dubtes i consultar diverses biblioteques universitàries. La traductora va rebre un ajut per a la seva estada a la residència de la UAB en el marc de la convocatòria dels anys 2012 i 2015 i la comissió valora positivament que enguany la torni a demanar.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a segona opció: del 15 de setembre al 26 d'octubre de 2016.

L0128 U10 N-RES 250/16-2

Beneficiari: Petro Tarashchuk.

Dates: de l'1 de novembre al 12 de desembre de 2016 o del 7 de novembre al 18 de desembre de 2016

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'ucraïnès de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 1.500,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada pel senyor Petro Tarashchuk per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'ucraïnès l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré, que publicarà Folio Publishers Ltd.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la trajectòria del traductor, que malgrat que tradueix per primera vegada del català, compta amb una extensíssima experiència com a traductor des de diverses llengües (alemany, anglès, francès, castellà) i sempre d'obres d'autors clàssics i molts representatius. La comissió valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una llengua eslava i d'una obra amb una dificultat estilística important. També valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial generalista Folio, una de les més importants d'Ucraïna, que per primera vegada aposta per un autor català.

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que preveu arribar a la Universitat amb la traducció ja començada, reunir-se amb l'autor per aclarir dubtes i consultar diversos traductors catalans que coneix. També té intenció de visitar alguns dels llocs on transcorre l'acció de la novel·la. El traductor sol·licita l'ajut per primera vegada, fet que la comissió també valora positivament.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'1 de novembre al 12 de desembre de 2016.

L0128 U10 N-RES 253/16-2

Beneficiari: Neva Micheva.



Dates: del 9 al 16 de setembre i del 26 de setembre al 10 d'octubre de 2016

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al búlgar de les obres *El principi d'Arquímedes*, *Fum* i *La travessia*, de Josep Maria Miró

Import sol·licitat: 821,43 €

Import subvencionable: 821,43 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 821,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per la senyora Neva Micheva per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al búlgar les obres de teatre *El principi d'Arquímedes*, *Fum* i *La travessia*, de Josep Maria Miró, que publicarà l'editorial Panorama plus.

La comissió també valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la trajectòria de la traductora, que ha traduït altres obres de dramaturgs catalans, com Jordi Galceran i Sergi Belbel.

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una llengua eslava així com el catàleg i la trajectòria de l'editorial que publicarà l'obra en traducció, Panorama plus, especialitzada en literatura, humanitats i teatre, i que ja ha publicat els volums de Jordi Galceran i Sergi Belbel.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu finalitzar la traducció de les tres obres de teatre durant la seva estada a la residència de la UAB. A més a més, la traductora preveu llegir i presenciar obres de teatre d'altres dramaturgs catalans amb l'objectiu de preparar una futura antologia de teatre català contemporani.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 9 al 16 de setembre i del 26 de setembre al 10 d'octubre de 2016.

L0128 U10 N-RES 277/16-2

Beneficiari: Hubert Cormier.

Dates: del 12 de setembre al 24 d'octubre de 2016 o del 28 de novembre de 2016 al 8 de gener de 2017

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al portuguès de l'obra *Romanç d'Evast e Blaquerna*, de Ramon Llull

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.500,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada pel senyor Hubert Cormier per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al portuguès l'obra *Romanç d'Evast e Blaquerna*, de Ramon Llull, que publicarà l'editorial Publicações e Eventos Filosóficos Ltda. (editorial de l'Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciencia Raimundo Lulio).

La comissió també valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i la trajectòria acadèmica del traductor, que és professor i investigador en filosofia medieval, i especialista en l'obra de Ramon Llull, del qual ha traduït al portuguès tres textos breus. La comissió valora positivament la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una obra escrita en català medieval. També valora el catàleg i la trajectòria de l'editorial Publicações e Eventos Filosóficos Ltda., especialitzada en obres d'història i filosofia medieval, i que ha publicat ja nou obres de Ramon Llull en portuguès.

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que durant la seva estada a la Universitat preveu avançar en la traducció de l'obra i fer recerca en biblioteques especialitzades per tal de preparar la



introducció i les notes crítiques de l'edició brasilera de l'obra. El traductor sol·licita l'ajut per primera vegada, fet que la comissió també valora positivament.

D'acord amb la base 1.1 de les bases que regeixen la convocatòria, el període d'estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona ha de ser d'entre dues i sis setmanes. El període sol·licitat pel senyor Hubert Cormier com a primera opció és de sis setmanes i un dia (del 12 de setembre al 24 d'octubre de 2016). Per aquest motiu, la comissió proposa atorgar la subvenció per al període sol·licitat com a primera opció restant el darrer dia. El període proposat per la comissió és del 12 de setembre al 23 d'octubre de 2016.